

شکر سوخته

آونی دوشی

مترجم:

علی مالکی

ویراستار:

مهرآوا ارمندپور

شکر

انتشارشانی

شکر سوخته

نویسنده: آونی دوشی

مترجم: علی مالکی

ویراستار: مهر آوا ارمندپور

دبیر واحد ترجمه: شراره معصومی

گرافیک: جواد نیک خصال

ناظر چاپ: منوچهر صالحی

ناشر: شانی

نوبت چاپ: اول، پاییز ۱۴۰۰

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۸۰۰۰ تومان

سرشناسه: مالکی، علی

عنوان و نام پدیدآور: شکر سوخته / مترجم: آونی دوشی

سرشناسه افزوده: ارمندپور، مهر آوا - ویراستار

مشخصات نشر: کرج، شانی، ۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۳۸۴ ص؛ ۱۴/۵*۲۱/۵ س م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۷۲-۶۷۵-۸

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: Burnt sugar , 2020.

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱ م.

رده‌بندی کنگره: PS ۳۶۰۹

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۷۵۷۲۴۹۲

نشرشانی: کرج بین چهارراه مصباح و

چهارراه کارخانه قند، جنب بانک مسکن، ساختمان ۳۸۵

۰۹۱۲۳۶۳۲۸۵۳ ۰۲۶-۳۲۲۶۲۱۰۹

همه حقوق برای ناشر محفوظ است

www.nashreshani.com

مقدمه‌ی مترجم

اولین رمان «آونی دوشی» یکی از جسورانه‌ترین داستان‌های قرن بیست و یکم به شمار می‌رود. نویسنده که پیش از این هرگز تجربه‌ی نوشتن رمان بلند نداشته است، برای شروع کار خود دست به حرکتی منحصر به فرد زده و برای روایت اختلافات یک مادر و دختر، از «گذشته‌نمایی» استفاده کرده است. نکته‌ی مهم در استفاده از این روش، قدرت فوق‌العاده‌ی نویسنده در نحوه‌ی استفاده از آن است. موضوعی که می‌تواند دو خروجی کاملاً مستقل داشته باشد؛ خستگی و دلزدگی کامل و یا جذابیت و غوطه‌ور کردن مخاطب در داستان، البته نامزدی جابزه‌ی ادبی من بوکر ۲۰۲۰، خودگویای واقعیت خروجی داستان است.

برای درک بهتر، لازم است به این موضوع توجه کنید که داستان از صحبت در مورد بیماری زنی به نام «تیل» آغاز می‌شود. راوی داستان دختر اوست و از همان ابتدا، تلاش می‌کند خواننده را با این واقعیت که مادرش هرگز مادر خوبی نبوده است، آشنا کند.

برای این کار، او مدام بین گذشته و حال فلش‌بک می‌زند و استفاده از این نوع روایت داستانی را تا انتها ادامه می‌دهد و در خلال تعریف کردن خاطره‌هایش، اطرافیان خود را قضاوت می‌کند. شیوه‌ی روایت او به خصوص برای افرادی که در جوامع کمتر برخوردار، همواره بین مرز افسردگی و تلاش برای زندگی بهتر در تردد هستند، جذاب است، ولی آنچه شاکله‌ی اصلی داستان را تشکیل می‌دهد، تغییر دیدگاه نویسنده در خلال داستان‌سرایی‌اش است. برخلاف بسیاری از رمان‌های مشابه، برای ایجاد این تغییر، هیچ فرد سومی درگیر

ماجرای نمی‌شود. این خود نویسنده است که تنها با بیان خاطراتش و یا به عبارت دیگر، تنها با حرف زدن، رفته رفته پی می‌برد که رفتار انسان‌ها علاوه بر خصوصیات اخلاقی منحصر به فرد، تابعی از جامعه است؛ بنابراین نمی‌توان به سادگی رفتار مردم را در بوته‌ی قضاوت سنجید؛ به این ترتیب، هرچه خواننده به انتهای کتاب نزدیک‌تر می‌شود، درک بیشتری از هدف نویسنده پیدا کرده و در انتها، در ضمیر ناخودآگاه خویش در مورد پدیده‌ی قضاوت تأمل می‌کند.

در ترجمه‌ی این کتاب تلاش شده است تمامی توضیحات لازم برای درک بیشتر خواننده از جامعه‌ی هندوستان، در قالب پانویس‌ها، ارائه شود؛ بنابراین پیشنهاد می‌دهم از مطالعه‌ی پانویس‌ها غافل نشوید، به خصوص آنکه نویسنده در این کتاب، شخصیت دو فرد تأثیرگذار در جامعه‌ی هندوستان، یعنی «مادر ترلا» و «اوشو» را مورد تحلیل قرار داده است؛ بنابراین برای شناخت بیشتر این دو، پانویس‌ها کمک حال خواننده خواهند بود.

در پایان لازم می‌دانم، ضمن سپاس از جناب آقای داود مالکی، از زحمات بی‌دریغ مدیرعامل و سردبیر محترم نشر شانی و نیز ویراستار دقیق و حرفه‌ای اثر، تشکر نموده و برای ایشان طول عمر از درگاه ایزد منان مسئلت نمایم.

علی مالکی